

SOPIMUS

pelastuspalveluyhteistyöstä Suomen ja Norjan raja-alueella

Suomen ja Norjan hallitukset, jotka pyrkivät parantamaan pelastuspalvelua molempien valtioiden välisellä raja-alueella, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Mikäli henkilö Suomessa tai Norjassa on joutunut tai hänen epäillään joutuneen hätätilanteeseen näiden valtioiden välisellä raja-alueella, etsintä- ja pelastustoiminta voidaan tarvittaessa tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ulottaa myös toisen valtion alueelle sen jälkeen kun siitä on tehty ilmoitus. Suomessa nimismies ja Norjassa poliisimestari antaa tämän ilmoituksen vastavalle toisen valtion viranomaiselle.

Etsintä- ja pelastustoiminta tulee suorittaa pääsääntöisesti omin voimavaroin. Mikäli tähän toimintaan tarvitaan henkilöstöä tai muuta apua toisesta valtiosta, asianomainen viranomainen voi sitä pyytää toisen valtion viranomaiselta. Asianomainen sen valtion viranomainen, jossa etsintä- tai pelastustoimintaa suoritetaan, voi milloin tahansa ilmoittaa ottavansa itselleen toiminnan johdon, mikäli se katsotaan olosuhteista johtuen tarkoituksenmukaiseksi.

Tällaista toimintaa varten voidaan toisen valtion alueelle tuoda tarpeellisia varusteita, ajoneuvot ja veneet mukaan lukien, vaikka varusteet eivät täyttäsikään toisessa valtiossa voimassa olevia määräyksiä. Koiria voidaan tuoda eläinten maahantuontia rajoittavien eläintautimääräysten estämättä. Mukana tuotu varustus on mahdollisimman pian toiminnan päättymisen jälkeen vietävä maasta.

2 artikla

Mikäli voidaan olettaa, että henkilö toisesta valtiosta on joutunut 1 artiklassa tarkoitettuun hätätilanteeseen toisen valtion alueella, on asianomaisen poliisiviranomaisen saatettava asia toisen valtion asianomaisen viranomaisen tietoon.

AVTALE

vedrørende samarbeid om redningstjenesten i grenseområdene mellom Finland og Norge

Regjeringene i Finland og Norge, som bestreber seg på å forbedre redningstjenesten i grenseområdene mellom de to stater, er kommet overens om følgende:

Artikkel 1

Om noen som oppholder seg i Finland eller Norge, er kommet eller antas å være kommet i en nødssituasjon i grensetraktene mellom de to stater, kan søk og redning ved behov, og i samsvar med bestemmelsene i denne avtale, utstrekkes til den annen stats territorium, etter at varsel om dette er gitt. Varsel gis i Finland av lensmann og i Norge av politimester til tilsvarende myndighet i den annen stat.

Søks- og redningsaksjoner bør som hovedregel gjennomføres med egne ressurser. I fall personell eller annen hjelp fra den annen stat behøves til slike aksjoner, kan vedkommende myndighet anmode den annen stats myndighet om dette. Vedkommende myndighet i den stat der søks- og redningsaksjon pågår, kan når som helst meddele at den overtar ledelsen av aksjonen, om dette etter omstendighetene anses hensiktsmessig.

For slik aksjon på den annen stats territorium kan hensiktsmessig utrustning, herunder kjøretøyer og båter, tas med, selv om de ikke oppfyller de vilkår som gjelder i den annen stat. Hunder kan medtas uten hinder av de veterinærbestemmelser som begrenser import av dyr. Utrusting som medbringes, skal snarest mulig etter aksjonens avslutning bringes ut av staten.

Artikkel 2

Om det kan antas at en person fra den annen stat er kommet i en nødssituasjon som beskrevet i artikkel 1, på den annen stats territorium, skal behørig politimyndighet underrette behørig myndighet i sistnevnte stat.

3 artikla

Toisen valtion pelastusyksiköt voivat tässä sopimuksessa tarkoitetussa etsintä- ja pelastustoiminnassa ylittää rajan noudattamatta rajanylityssäännöksistä ja tullimääräyksistä johtuvia muodollisuuksia.

4 artikla

Valtioiden välinen raja voidaan etsintä- ja pelastustoiminnassa ylittää siviili-ilma-aluksilla ottaen huomioon asianomaisissa valtioissa ja niiden välillä voimassa olevat määräykset ja sopimukset. Tällaisissa tapauksissa asianomaiset viranomaiset, Pohjois-Suomen lentopelastuskeskus ja Pohjois-Norjan pääpelastuskeskus, ovat välittömässä yhteydessä keskenään.

5 artikla

Asianomaiset pelastusviranomaiset voivat tilanteen edellyttäessä sopia yhteisen pelastusjohdon perustamisesta tarkoituksenmukaiselle tasolle tai yhteyshenkilöiden vaihtamisesta keskenään.

6 artikla

Sotilasosastoja, -kalustoa ja -materiaalia ei tämän sopimuksen perusteella voida käyttää pelastustoimintaan toisen valtion alueella.

7 artikla

Sopimuspuolet tiedottavat toisilleen pelastuspalvelun kannalta tärkeistä kokemuksista ja harjoittavat yhteistoimintaa pelastuspalvelun suunnittelussa raja-alueella.

8 artikla

Asianomaisten alueiden pelastuspalvelusuunnitelmiin tulee sisällyttää raja-alueella tapahtuvan pelastuspalveluyhteistyön kannalta merkittävät tiedot. Suunnitelmissa on selvitettävä toisen valtion pelastuspalvelujärjestelmää.

Yhteisiä pelastusharjoituksia järjestetään raja-alueella sopivin väliajoin. Harjoituksissa noudatetaan tämän sopimuksen määräyksiä.

9 artikla

Pelastuspalveluhenkilöstön ja -kaluston aiheuttaman vahingon korvaa se valtio, jonka henkilöstö tai kalusto on aiheuttanut vahingon. Korvaus suoritetaan niiden vahingonkorvaussäännösten mukaisesti, jotka ovat voimassa vahinkopaikan

Artikkel 3

De respektive staters redningsenheter kan ved slike søks- og redningsaksjoner som er beskrevet i denne avtale, overskride grensen uten å iakttas formelle grensepasseringsregler og tollbestemmelser.

Artikkel 4

Grensen mellom de respektive stater kan ved søks- og redningsaksjoner krysses av sivile luftfartøyer under hensyntagen til de bestemmelser og avtaler som gjelder i vedkommende stat og stater imellom. I slike situasjoner skal de respektive myndigheter, Norra Finlands Flygräddningscentral og Hovedredningssentralen Nord-Norge, stå i direkte kontakt med hverandre.

Artikkel 5

Vedkommende redningsmyndigheter kan, når situasjonen tilsier det, avtale å opprette en felles redningsledelse på hensiktsmessig nivå eller utveksle kontaktpersoner seg imellom.

Artikkel 6

Militære enheter, militær utrustning eller militært materiell kan ikke i medhold av denne avtale anvendes til redningsaksjoner på den annen stats territorium.

Artikkel 7

Avtalepartene skal underrette hverandre om viktige erfaringer av betydning for redningstjenesten, og de skal samarbeide om planleggingen av redningstjenesten i grenseområdene.

Artikkel 8

I redningsplanene for de aktuelle distrikter skal det tas med opplysninger av betydning for samarbeidet innen redningstjenesten i grensetraktene. Planene skal inneholde informasjon om den annen stats redningstjeneste.

Felles redningsøvelser skal gjennomføres i grensetraktene med passende mellomrom. Bestemmelsene i denne avtale gjelder også ved øvelser.

Artikkel 9

Skade som volder av redningstjenestepersonell eller av materiell, erstattes av den stat personellet kommer fra, eller som eier materiellet. Oppgjøret skjer i samsvar med erstatningsrettslige regler som gjelder i den stat der skaden skjedde,

valtiossa, elleivät voimassa olevat vakuutusjärjestelmät johda vahingon kärsineelle edullisempaan tulokseen.

10 artikla

Kumpikin osapuoli vastaa tästä sopimuksesta aiheutuvista pelastustoimintaa ja harjoituksia koskevista kustannuksistaan.

11 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimus on hyväksytty.

Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen kuuden kuukauden irtisanomisajalla.

Tämän vakuudeksi hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 16 päivänä tammikuuta 1986 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta

Paavo Väyrynen

Norjan hallituksen puolesta

Kjell Colding

hvis ikke gjeldende forsikringsordninger leder til et gunstigere resultat for den skadelidte.

Artikkel 10

Hver av partene bærer sine omkostninger ved redningsaksjoner og øvelser som omfattes av denne avtale.

Artikkel 11

Denne avtale trer i kraft tredve dager etter den dag partene har meddelt hverandre at avtalen er godkjent.

Begge Parter kan si opp avtalen med en oppsigelsestid på seks måneder.

Til bekreftelse herav har regjeringenes befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Undertegnelsen fant sted i Helsingfors, den 16. januar, 1986. I to eksemplarer på finsk og norsk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Republikken Finlands
Regjering

Paavo Väyrynen

For Kongeriket Norges
Regjering

Kjell Colding